

De Tánger a Casablanca

En ruta por la costa oeste de Marruecos

Motoring Down the West Coast of Morocco

Las dos principales ciudades de Marruecos están unidas por una nueva vía rápida, que invita a la escapada. Chilabas añejas, cachimbas humeantes y tradición vanguardista, en una travesía que utiliza el mar como brújula.

Morocco's two main cities are now linked by a new fast route making a trip here even more tempting. Age old djellabas, smoking pipes and tradition all in a trip using the sea as our guide.

La mezquita de Hassan II ocupa una gran explanada en Casablanca.
The Hassan II Mosque built on a huge esplanade in Casablanca.

Érase una vez un viaje por el océano Atlántico que empezaba en las playas del Mediterráneo, en una de las autopistas más modernas y frecuentadas del continente africano, la Tánger-Casablanca. Su asfalto une las dos mayores ciudades del Reino de Marruecos, y es rodado por 4.500 vehículos cada día –un número elevadísimo para una carretera en África–. Carriles doblados que aportan comodidad a un recorrido por este país, el de la inmensa mezquita

Hassan II sobre el mar de Casablanca y el sobrecogedor mausoleo Mohammed V de Rabat, el país del intenso aroma a especias y el delicioso sabor a té.

TÁNGER, EL DESTINO DE MODA

Para muchos, la última ciudad del sur de Europa, y para casi todos, la capital del norte de África. Empresas españolas de todo tipo hacen ya negocio en sus calles, y muchos españoles eligen sus playas como >

Una típica calle de Tánger (abajo) y el emblemático Faro de Cabo Espartel, construido en 1870 (derecha). A typical street in Tangiers (below) and the Cape Espartel Lighthouse, built in 1870 (right).



La autopista une las dos ciudades más importantes del reino

This is the tale of a journey that starts out from the beaches of the Mediterranean and continues right on to the Atlantic, by the busiest and most modern highway on the African continent: the Tangiers-Casablanca motorway, which links two of the biggest cities of the Moroccan Kingdom and is used by around 4,500 vehicles every day –a huge number for any road in Africa. A dual carriageway offers for comfortable ride through the country, where you can see the huge mosque of

Hassan II built over the ocean at Casablanca and the amazing mausoleum of Mohammed V in Rabat, take in the smell of spices and the taste the delicious tea.

TANGIERS, THE IN-DESTINATION

For many, it is the last city in Southern Europe and for almost all it is North Africa's capital. All kinds of Spanish companies are already doing business in its streets and many Spanish are making its beach resorts their second >



© Cordon

En Tánger abundan los puestos en los que se venden lámparas típicas marroquíes. There are hundreds of stalls in Tangiers selling traditional Moroccan lamps.

> segunda residencia. Podemos conocer Tánger de manos de la literatura de Truman Capote, o relejendo a Jack Kerouac. Capítulo aparte merece su medina: intrincada, plagada de olores y recorrida por cuestas, como mandan los cánones. Lo mejor es perderse y aparecer en la tumba de Ben Battuta, uno de los mayores viajeros que ha dado la historia.

LARACHE, CARA Y CRUZ

Y pasando una página de la guía, enfilamos hacia el sur. El océano Atlántico como barrera quitamiedos y el Mediterráneo quedan ya en el olvido junto a todo

lo que recuerde a Europa. Salvo el francés, idioma muy recomendable para descubrir Marruecos.

Como las dos caras de una misma moneda, la villa de Larache se muestra aletargada durante el suave invierno atlántico, pero bulle durante el caluroso verano, cuando las playas se llenan de familias enteras que parecen mudarse a la arena. Da igual a qué hora se pierda la vista en los arenales, siempre están llenos de niños jugando al fútbol, grupos de mujeres en animada conversación y hombres echando una partida de cartas junto a una taza de té a la menta muy caliente. A las afueras, el viajero se ve >

> homes. You can get to know Tangiers through the books of Truman Capote or by re-reading Jack Kerouac. Its medina quarter is in a class of its own: a veritable maze, full of aromas, steep winding streets, in short everything you would expect it to be. The best idea is to just let yourself get lost then stumble across the tomb of Ibn Battuta, one of the greatest travellers of all times.

LARACHE, HEADS OR TAILS

Turning the page in the guide book, we head south, now skirting alongside the Atlantic Ocean and with the Mediterranean already far behind along with any

everything else European, except French of course, the most advisable language to have when discovering Morocco. Like two completely different sides of the same coin, Larache is a sleepy town during the mild Atlantic winter but in the hot summer it is buzzing, with its shoreline filled with tourists who seem to have moved onto the sand for good. No matter when you look at the beach, it will always be full of children playing football, groups of women in animated conversation and men playing round of cards with steaming hot cups of mint tea. On the outskirts of the town, travellers will be immediately taken in by the sight of >

Tánger-Med

Un coste de 2.000 millones de euros, 145.000 puestos de trabajo y una zona franca de 600 hectáreas orientada a los negocios. Pensado para ahorrar tiempo y dinero, el ambicioso proyecto portuario Tánger-Med es la palanca económica fundamental sobre la que se impulsa el futuro del norte de África. La primera cinta se cortó en 2008, y culminará en 2014, cuando 2,5 millones de pasajeros desembarquen en su muelle. En 2020 alcanzará su capacidad máxima, con un movimiento de 3,5 millones de contenedores mercantes al año. En su anhelo de capitalizar el tráfico en el Mediterráneo, los puertos de Barcelona, Algeciras y Málaga serán sus nudos de comunicación principales.

Tanger-Med

The ambitious Tanger-Med Port Project at a cost of 2,000 million Euros is creating 145,000 jobs and has a free zone of 600 hectares aimed at business. Designed to save time and money, it is also playing a fundamental role in promoting the future of North Africa. The first inauguration ribbon was cut in 2008 and by 2014, 2.5 million passengers are expected to be disembarking at the port. By 2020 it should reach its maximum capacity moving 3.5 million merchant containers a year. In its desire to capitalise on Mediterranean traffic, the ports of Barcelona, Algeciras and Malaga will be its main points of communication.

La villa de Larache bulle durante el caluroso verano

El minarete de la mezquita Sidi Bouabid, de Tánger, es visible desde cualquier punto de la ciudad. The minaret of the Sidi Bouabid mosque in Tangier is visible from any point in the city.



© Cordon



2010, el año de Tánger

Éste ha sido nombrado por la ONU Año Internacional del Acercamiento entre Culturas. Un festejo a la medida de Tánger, que cumple 50 años desde su anexión a Marruecos. El espíritu cosmopolita de la época del protectorado –fue terreno internacional entre 1925 y 1960– sigue latiendo, y los líderes de la Generación Beat pasaron por aquí, legando un círculo artístico que aún hoy contrasta con el Tánger más tradicional: el Sherezade Hamam, camino de la Gran Mezquita, el Museo de la Fundación Lorin o la catedral católica. Se impone conocer el mito de Hércules en su gruta, disfrutar del festival de cine más importante del mundo árabe o, simplemente, caminar por su remozado paseo marítimo. Y todo, a hora y media en ferry rápido desde Algeciras.

2010, the year of Tangiers

2010 has been announced by the UN as the International Year for the Rapprochement of Cultures. A fitting celebration for Tangiers, which is celebrating the 50th anniversary of its annexation to Morocco. The cosmopolitan spirit originating from its period as a protectorate –it was international territory between 1925 and 1960– continues to flourish and the leaders of the Beat Generation all passed through here leaving behind an artistic circle that still contrasts today with the more traditional Tangiers: Sherezade Hamam, the Grand Mosque, the Fondation Lorin Museum and the Catholic cathedral. Here you can learn about the myth of Hercules in his cavern, enjoy the most important film festival in the Arab world or simply have a walk along the renovated sea promenade. And remember, everything is only an hour and a half away on the fast ferry link from Algeciras.



© Agf



© Photoscom



© Getty

> sorprendido por el argán, un árbol parecido al olivo. Enseguida, la cabeza pedirá un segundo vistazo a sus ramas. Suelen estar ocupadas por cabras. Aquí estos mamíferos presumen de agilidad subiendo a las copas de los árboles. El momento surrealista de la travesía. El mediodía es ideal para probar el primer tajín de verduras. No. Mejor de sardinas, por favor.

ASILAH, UN LIENZO EN BLANCO

Como casi todas las ciudades prósperas de nuestro vecino del sur, Asilah mira al mar huyendo del inclemente sol del Sáhara. Arquitectónicamente cercana a una típica isla griega, con la cal blanca inundándolo todo, y culturalmente tan cercana a España que las paellas son habituales en el menú, Asilah es famosa por su concentración de galerías de arte. Burguesa, turística y extremadamente limpia, conviene pedir cuscús de pollo para cenar. Los bereberes lo llaman seksu, y está entre los 10 mejores platos del mundo, según *The New York Times*. Es una de esas >

> the argan trees, a tree very similar to an olive tree, but which frequently provoke a double take as there are very often goats sitting in them! Goats in trees! This is the surreal moment of the trip. Once over your surprise it's time to try out your first vegetable tagine or, better still, some delicious sardines.

ASILAH, A WHITE CANVAS

As with nearly all the prosperous cities of our Southern neighbour, Asilah looks out to the sea and away from the harsh Sahara sun. Architecturally it is closer to a typical Greek island with whitewashed walls everywhere, but culturally it is also very close to Spain, so much so that paellas are not an uncommon discovery on the menus. Asilah is famous for its concentration of art galleries. Prosperous, touristy and extremely clean, now is the time to order that chicken couscous for dinner. The Berbers call it seksu and, according to *The New York Times*, it rates as one of the top ten dishes in the world. This is one of those dishes >

Tres imágenes de Larache: una tranquila calle (arriba izquierda), una cabra subida en un argán, el árbol autóctono (abajo) y un típico tajín de verduras (arriba). Three views of Larache: a quiet street (above left), a goat in an argan tree (below) and a typical vegetable tagine (above).



La blanca y mediterránea medina de Asilah. Un hombre pasea ante una pintura que adorna sus murallas (abajo).
The white and mediterranean Asilah Medina. A man walks in front of a painting adorning its walls (below).



© Corbis

> recetas que hay que probar en su hábitat natural. Como el mechoui: cordero asado muy lentamente. Necesita cinco horas dando vueltas para que se deshaga posteriormente en la boca.

RABAT, CAPITAL DEL REINO

Los turistas que pernoctan en la capital alauita suelen atropellarse con los adjetivos: burócrata y amable, tranquila pero abrumadora, colonial y, sobre todo, histórica. No hay que hacer caso de las advertencias de que la kasbah está cerrada o prohibida para turistas. Son sólo cantos de sirena buscando dirhams a cambio de unos servicios de guía que no hacen falta para recorrer el pintoresco barrio anti- >

> that has to be tasted in its native setting. The same goes for mechoui: slow roasted lamb. It needs five hours turning on the spit to melt in your mouth.

RABAT, THE CAPITAL

The tourists who spend a night in the capital city are never short on words to describe it: bureaucratic and friendly, quiet but overwhelming, colonial and above all, full of history. Take no notice of words of warning that the kasbah is closed or off-limits to tourists. They are only false tales designed to attract dirhams in exchange for guides that are not really necessary if you want to walk around the picturesque old quarter. The unfinished >



El ocio y la cultura se mezclan en Rabat. Mujeres comprando en un mercado de la medina (arriba) y el mausoleo de Mohammed V. *A mix of entertainment and culture in Rabat. Women shopping in one of the Medina markets (above) and the Mohammed V Mausoleum.*

© Getty

Casablanca sigue siendo la ciudad más dinámica del país

> guo. La inacabada torre de Hassan recuerda que Al-Mansur se inspiró en la Giralda de Sevilla, mientras el mausoleo de Mohammed V rinde majestuoso culto en mármol al abuelo y al padre del actual monarca marroquí. Y un detalle no exento de importancia: es uno de los pocos puntos en los que se pueden adquirir mapas fiables y actualizados de la cartografía y de la red de carreteras del país.

CASABLANCA, LA GRAN METRÓPOLI

Esta ciudad es al dinero lo que Rabat a la política. A menudo es desaprovechada como simple ciudad de paso, pero sigue siendo la urbe más dinámica de Marruecos. Su ambiente cosmopolita salta a la vista en la indumentaria, llamativamente europea para una ciudad situada tan al sur, y en el aforo completo de bares, restaurantes y cafeterías. Ocupadas también por mujeres, por cierto.

La visita comienza recorriendo su diminuta medina, que contrasta absolutamente con la cercana e inmensa mezquita de Hassan II. Sus 210 metros de minarete se alzan sobre una playa rocosa, haciendo realidad las escrituras del Corán, que proclama que el reino de Dios se alzó sobre las aguas. La ciudad que se convirtió en película –¿o fue al revés?– también presume de *art déco* en el centro, y de bazares de regateo tranquilo en el Quartier Habous, también llamado “pequeña medina”. Aunque no merece la pena preguntar por Humphrey Bogart: nunca pasó por aquí. *Casablanca* se rodó íntegramente en un estudio *hollywoodiense*, y el Rick’s Café existe, pero es una imitación del bar del celuloide. Como fin de travesía, nada mejor que dejarse caer por el barrio de Aïn Diab para vivir la noche casablancina: apasionada, exótica, divertida. Como toda la costa oeste marroquí. ■



De la tranquilidad de la mezquita de Hassan II en Casablanca al bullicio de sus calles (abajo). *From the serenity of the Hassan II mosque in Casablanca to the hustle and bustle of its streets (below).*

© Fototeca

> Hassan tower serves as a reminder that Al-Mansur was inspired by Seville’s Giralda, while the Mohammed V Mausoleum stands as a majestic marble tribute to the Grandfather and Father of the current Moroccan King. One small point worthy of mention is that this is also one of the few places where you can buy reliable and up-to-date maps of the region and its roads.

CASABLANCA, THE BIG METROPOLIS

Casablanca is to money what Rabat is to politics. Often overlooked as just a stop on the way, Casablanca continues to be the most dynamic city in the whole of Morocco. Its cosmopolitan atmosphere is immediately apparent on looking at the way people dress –remarkably European for a city this far south– and the number of bars, restaurants and cafés everywhere –with women in them too. Your visit should begin by walking round its very small medina which is in stark contrast to the huge neighbouring mosque of Hassan II. Its minaret is 210 metres high towering over a rocky beach, an embodiment of the words of the Koran acclaiming that the Kingdom of God rose up from the water. The city that became a movie –or vice-versa?– also boasts an *art déco* centre and hushed haggling bazaars in the Habous Quarter, also known as “the little medina”. Don’t even



bother to ask about Humphrey Bogart –he never set foot here as *Casablanca* was filmed entirely in a Hollywood studio– but Rick’s Café does exist albeit as an imitation of the screen version. As an end to this trip what better than to hang out in the Aïn Diab district to experience a typical Casablancan night: passionate, exotic, fun – just like the entire East coast of Morocco. ■

© Getty

DÓNDE DORMIR / HOTELS

TÁNGER

Hotel El-Minzah

El mejor hotel del norte de Marruecos. Edificio de los años treinta que incluye restaurantes temáticos y spa. The best hotel in Northern Morocco. The building dates back to the thirties and includes thematic restaurants and spa.

Libertad, 85.

[www.elminzah.com]



Hotel El-Minzah

Riad La Tangerina

Buenos accesos –algo poco habitual en Tánger–, trato cálido y pocas habitaciones. Good access (not so common in Tangiers), a warm welcome and only a few rooms.

Riad Sultán, 19.

[www.latangerina.com]

CASABLANCA

Hotel Guynemer

Posibilidad de elección entre habitación para estancias cortas o piso entero para estancias largas. Here you can choose between rooms for short stays or an entire apartment for longer ones.

Mohammed Belloul, 2.

[www.guynemerhotel.com]

DÓNDE COMER / TO EAT

TÁNGER

Hamadi

Música en directo y comida local. Preguntar por las sesiones de danza del vientre. Live music and local food. Ask about the belly-dancing sessions.

Kasbah, s/n.

Tel. 05 39 934 514

LARACHE

Restaurante Puerta del Sol

Atrae a muchos españoles por su nombre y por su buena selección de mariscos. This attracts many Spaniards because of its name and its good selection of seafood.

Salé, s/n. Tel. 05 39 910 110

CASABLANCA

Rick's Café

Decoración inspirada en la película *Casablanca*.

Interior decor just like in the film *Casablanca*.

Boulevard Sour Jdid, 248.

[www.rickscafe.ma]



Rick's Café

ACTIVIDADES / ACTIVITIES

Festival Cultural

En julio, Asilah se llena de arte contemporáneo. Asilah is full of contemporary art in July.

Centro Internacional Hassan II de las Culturas, Asilah.

[www.maghrebarts.ma]

Paseos a caballo

De Tánger al Cabo Espartel, donde se unen el Mediterráneo y el Atlántico. From Tangiers to Cape Espartel where the Mediterranean and the Atlantic meet.

Royal Club Equestre.

Route Boubana, Tánger.

Tel. 05 39 934 884

Festival Mawazine

La capital marroquí acoge en mayo un festival de música con artistas internacionales y africanos. The Moroccan capital hosts a music festival in May with international and African artists.

Del 21 al 29 de mayo.

Varios recintos. Rabat.

[www.festivalmawazine.ma]



— Cómo llegar / How to get there

Servicios ACCIONA Trasmediterranea

ACCIONA Trasmediterranea Services

Conexiones / Crossings:

• Salidas diarias: Algeciras-Tánger en ferry y alta velocidad.

Daily crossings: Algeciras-Tangiers in ferry and high-speed ferry.

• Dos salidas semanales*. Barcelona-Tánger: lunes y viernes desde Barcelona y miércoles y domingo desde Tánger. Twice-weekly crossings*. Barcelona-Tangiers: Monday and Friday from Barcelona and Wednesday and Sunday from Tangier.

(*Nueva línea de pasaje)

(*New passenger line)



Información, reservas y venta:

Information, reservations and sales:

Tel. 902 45 46 45 / www.trasmediterranea.es

O en su agencia de viajes / Or in your travel agency